

שְׁבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמוּתֵינוּ,
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אַחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

סְבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה, סִפְתָּה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמִתָּאנָא,
תְּלָא תִּיה אֲבַתָּאנָא, אַתְּנִין מוּסָא וְהַרְוּנָא/וְאֶחֶיד כִּי אֲלֻקְנָא אֵלְלָה הוּ,

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יוֹדֵעַ וְהוּא יָבִין,
עֶשֶׂר הַדְּבָרוֹת, תְּשַׁעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמוּתֵינוּ, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אַחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
עֶשֶׂר אֲלֻפְלָמַת, תְּסַעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
תְּמַאנִי יְמֵי מִלָּה, סְבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
סִפְתָּה סְדְרֵי מִשְׁנָה, כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמִתָּאנָא, תְּלָא תִּיה אֲבַתָּאנָא,
אַתְּנִין מוּסָא וְהַרְוּנָא/וְאֶחֶיד כִּי אֲלֻקְנָא אֵלְלָה הוּ,

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יוֹדֵעַ וְהוּא יָבִין,
אַחַד עֶשֶׂר אַחֵי יוֹסֵף/עֶשֶׂר הַדְּבָרוֹת, תְּשַׁעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמוּתֵינוּ, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אַחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
חַד-עֶשֶׂר אַכּוֹת יוֹסֵף/עֶשֶׂר אֲלֻפְלָמַת, תְּסַעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
תְּמַאנִי יְמֵי מִלָּה, סְבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
סִפְתָּה סְדְרֵי מִשְׁנָה, כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמִתָּאנָא, תְּלָא תִּיה אֲבַתָּאנָא,
אַתְּנִין מוּסָא וְהַרְוּנָא/וְאֶחֶיד כִּי אֲלֻקְנָא אֵלְלָה הוּ,

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יוֹדֵעַ וְהוּא יָבִין,
שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבַטֵינוּ/אַחַד עֶשֶׂר אַחֵי יוֹסֵף,
עֶשֶׂר הַדְּבָרוֹת, תְּשַׁעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמוּתֵינוּ, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אַחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
אַתְּנָא עֶשֶׂר אֲסַבְאֲטָנָא/אַחַד עֶשֶׂר אַכּוֹת יוֹסֵף,
עֶשֶׂר אֲלֻפְלָמַת, תְּסַעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
תְּמַאנִי יְמֵי מִלָּה, סְבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
סִפְתָּה סְדְרֵי מִשְׁנָה, כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמִתָּאנָא, תְּלָא תִּיה אֲבַתָּאנָא,
אַתְּנִין מוּסָא וְהַרְוּנָא/וְאֶחֶיד כִּי אֲלֻקְנָא אֵלְלָה הוּ,

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יוֹדֵעַ וְהוּא יָבִין,
שְׁלֹש-עֶשְׂרֵה מַדּוֹת שֶׁל רַחֲמִים/שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבַטֵינוּ,
עֶשֶׂר הַדְּבָרוֹת, תְּשַׁעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמוּתֵינוּ, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אַחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
תְּלָא ת עֶשֶׂר מַדּוֹת שֶׁל רַחֲמִים/אַתְּנָא עֶשֶׂר אֲסַבְאֲטָנָא,
עֶשֶׂר אֲלֻפְלָמַת, תְּסַעַה יְרַחֲמֵי לִידָה,
תְּמַאנִי יְמֵי מִלָּה, סְבַעַה יְמֵי מִשְׁתָּה,
סִפְתָּה סְדְרֵי מִשְׁנָה, כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמִתָּאנָא, תְּלָא תִּיה אֲבַתָּאנָא,
אַתְּנִין מוּסָא וְהַרְוּנָא/וְאֶחֶיד כִּי אֲלֻקְנָא אֵלְלָה הוּ,

41) אחד עשר וכו' — אחי יוסף במקום כוכביא. לגבי המשורר עדיפים אחד עשר אחי יוסף מכל הכוכבים המולות. הערה: לפנינו השיר "אחד מי יודע". הוא התגלה בדיואן כתב-יד לפני כמאתים שנה. הגילוי מפתיע, שכן אין לנו מידע מאיזה מקור שהוא, הנוגע לפיוט הזה, המצר בידנו בניסוחו העברי. השיר הזה מצאתיו מורפס ב"ספר שירים" הוצאת יצחק בקאל ויתזקאל כהן ירושלים שנת תשי"ג. אף הוא בערבית והנוסח מקביל כמעט במדויק לנוסח התימני.